

УДК 811.161.1; 811.222.1
<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-4-51-59>

Лексико-семантические варианты глагола «служить» в русском языке и его эквиваленты в персидском языке

Лейла Ханджани¹, Захра Дианати²

¹ Гилянский университет, Решт, Иран

² Тегеранский университет, Тегеран, Иран

¹ lkhanjani@guilan.ac.ir; 0000-0001-7944-5456

² sara.dianati@yahoo.com

Аннотация

Анализируется образование полисемии глагола «служить» с точки зрения прототипической теории, а также проводится сравнение этого глагола с его персидскими эквивалентами. Прототипический подход или теория прототипов – новый подход к явлениям категоризации, к понятию как к структуре, содержащей указания на то, какие элементы понятия являются прототипами. Однако из-за многозначности глагола «служить» иностранные студенты, изучающие русский язык, часто ошибаются при его употреблении и переводе на персидский. Чтобы избежать таких ошибок, следует сначала найти лексико-семантические варианты слова «служить» в русском языке и подходящие эквиваленты для этих значений. Итак, цель статьи заключается в том, чтобы, во-первых, определить лексико-семантические варианты слова «служить» с помощью прототипического подхода и, во-вторых, найти эквиваленты для этих значений в персидском языке. Для достижения этой цели, проанализировав толковые словари С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова и В.И. Даля, на основе прототипического подхода были определены три лексико-семантических варианта. Для того чтобы определить частотность употребления глагола «служить» и выявить его эквиваленты в персидском языке, мы рассматривали четыре произведения русской классической литературы XVIII и XIX вв., включая романы «Война и мир» Л.Н. Толстого, «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, «Мать» М. Горького и «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова. В ходе анализа было выявлено 156 предложений с глаголом «служить» в различных лексико-семантических вариантах и с переводами на персидский язык. Статистический метод был использован для определения частотности. Сбор материала производился методом сплошной выборки. Выявлено, что лексико-семантический вариант слова «служить» – «делать что-н.» является наиболее употребительным, тогда как лексико-семантический вариант данного слова «совершить церковную службу» употребляется реже.

Ключевые слова: служить, прототипическая теория, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Ханджани Л., Дианати З. Лексико-семантические варианты глагола «служить» в русском языке и его эквиваленты в персидском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2025. Вып. 4 (240). С. 51–59. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-4-51-59>

Lexico-semantic variants of the verb "serve" in Russian and its equivalents in Persian

Leyla Khanjani¹, Zakhra Dianati²

¹ University of Guilan, Rasht, Iran

² University of Tehran, Tehran, Iran

¹ lkhanjani@guilan.ac.ir; 0000-0001-7944-5456

² sara.dianati@yahoo.com

Abstract

This article analyzes the formation of polysemy of the verb "to serve" from the point of view of the prototypical theory and compares the Russian word "to serve" with its Persian equivalents. The prototypical approach or prototype theory is a new approach to the phenomena of categorization, to the concept as a structure containing indications of which elements of the concept are prototypes. However, due to the polysemy of this verb in the Russian language, foreign students studying Russian as a non-native language make mistakes when using and translating this verb into Persian. To avoid such mistakes, one should first find the lexical-semantic variants of the word "to serve" in Russian

and find suitable equivalents for these meanings. Thus, the purpose of the article is, firstly, to determine the lexical-semantic variants of the word "to serve" using the prototypical approach and, secondly, to find equivalents for these meanings in the Persian language. To achieve this goal, having analyzed the explanatory dictionaries of S. I. Ozhegov, F.F. Ushakov and V.I. Dahl, three lexical-semantic variants were identified on the basis of the prototypical approach. In order to determine the frequency of the verb "to serve" and identify its equivalents in Persian, we considered four works of Russian classical literature of the 18th and 19th centuries, including the novels "War and Peace" by L.N. Tolstoy, "Crime and Punishment" by F.M. Dostoevsky, "Mother" by M. Gorky, and "The Master and Margarita" by M.A. Bulgakov. We found 156 sentences containing the verb "to serve" in its different lexical-semantic variants along with their translations into Persian. Statistical method was used to determine the frequency. The material was collected using the continuous sampling method. It was revealed that the lexical-semantic variant of the word "to serve": "to do something" is the most commonly used, while the lexical-semantic variant of this word: "to perform a church service" is used less frequently.

Keywords: *serve, prototypical theory, Russian language, Persian language*

For citation: Khanjani L., Dianati Z. Leksiko-semancheskiye varianta glagola «sluzhit» v russkom yazyke i yego ekvivalenty v persidskom yazyke [Lexico-semantic variants of the verb "serve" in Russian and its equivalents in Persian]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2025, vol. 4 (240), pp. 51–59 (in Russian). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-4-51-59>

Введение

Слова в целом несут два явных и неявных значения. Явное, референциальное или лексическое значение слова отражает существование основного значения, действия или качества, которое обычно используется пользователями языка. С другой стороны, имплицитное значение требует сети ассоциаций, которые приходят в голову слушателю через слово и бывают сильными и слабыми в зависимости от его когнитивных способностей и опыта. К нему добавляется значение, не противоречащее яственному значению слова. Слова, имеющие одно и то же явное значение, могут иметь разные значения.

По мнению Ф. Суджуди, обычно под явным значением понимают «значение, основанное на определении, буквальное значение, очевидное значение или значение, основанное на общем восприятии» [1, с. 102].

Лоуренса Перрена отмечает что, каждое слово состоит из трех компонентов: звучания, словарного значения (денотата) и подразумеваемого значения (коннотации). Звучание слова – это произношение слова, воспроизведимого с помощью голосовых органов. Словарное значение или значение слова под ним подтверждаются в словаре, а подразумеваемые значения являются четкими тенями значений, существующих в сознании пользователей языка. Отметим, что эти тени значения меняются со временем и в ходе социальных и культурных взаимодействий, а история существует. Они приходят и постепенно занимают свое место в сознании публики [2, с. 141].

К. Сафави считает полисемию одним из самых известных концептуальных отношений, которые рассматривались в традиции изучения значения, и определяет ее как состояние, при котором языковая единица имеет несколько значений. Он утверждает, что хотя полисемию можно изучать на разных

языковых уровнях, она приобрела большую значимость на уровне слов, и ее анализ был ограничен этим уровнем [3, с. 111]. Другими словами, данная языковая единица может быть морфемой, словом или предложением, однако, согласно проведенным исследованиям, наблюдается, что исследование этого явления приобрело значение только на уровне слова [4, с. 151]. По его мнению, в схеме лексической полисемии семантики обращали внимание на слова, независимые друг от друга и вне отношений замены и совместного употребления языковых единиц, и в таких обстоятельствах они чувствовали, что некоторые слова имеют только одно значение, а некоторые – несколько; в то время как в автоматическом языке (общеупотребительном, повседневном) редко можно найти слово, которое не меняет своего значения при совместном употреблении с другими словами [5, с. 71; 6, с. 266].

В когнитивном подходе лингвистические категории не отличаются от концептуальных категорий, и большинство значений слов рассматриваются как тип радиальной категории, то есть категория как подкатегория прототипической и центральной категории, которая сочетается с набором нецентральных семантических расширений. В этой радиальной категории различные значения слова формируются и организуются в соответствии со значением прототипа.

Что касается многозначности, то следует учитывать тот момент, что слово может иметь метафорическое значение в определенном контексте или в конструкции сложных слов, и это значение не упоминается в списке реальных значений этого слова в словаре, потому что это виртуальное значение зависит только от контекста и его применение ограничено конкретным контекстом. Полисемия включает в себя реальные понятия этого слова, невиртуальные и метафорические значения и зависимый

контекст. Хотя при полисемии контекст также оказывает влияние на выбор одного значения среди других значений, метафорическое значение, возникающее в результате выбора слова из оси замещения вместо предполагаемого примера, обусловлено наличием некоторого рода сходства и не является часть реального смысла. Наличие этого сходства приводит к тому, что слово имеет второстепенное значение в конкретном контексте, сохраняя при этом центральное и прототипическое значение.

Цель данной работы заключается в том, чтобы, во-первых, определить лексико-семантические варианты слова «служить» с помощью прототипического подхода и, во-вторых, найти эквиваленты для этих значений в персидском языке.

Материал и методы

В ходе данного исследования использовался метод сопоставительно-сравнительного анализа. К фактическому материалу исследования относятся русские толковые словари и примеры из русской литературы XIX–XX вв. и их переводы на персидский язык. Для определения частотности выявленного явления использовался статистический метод. Сбор материала производился методом сплошной выборки.

Результаты и обсуждение

Глагол «служить» в русском языке многозначен. Относительно многозначности, или по-другому полисемии, Д.Э. Розенталь пишет в своей книге «Современный русский язык»: «Слово приобретает многозначность в процессе исторического развития языка, отражающего изменения в обществе и природе, познания их человеком. В итоге наше мышление обогащается новыми понятиями. Объем словаря любого языка ограничен, поэтому развитие лексики происходит не только благодаря созданию новых слов, но и в результате увеличения числа значений у ранее известных, отмежевания одних значений и возникновения новых» [7, с. 31–32]. Как упоминалось выше, в персидском языке в полисемии одна языковая единица имеет несколько значений. Данная языковая единица может быть морфемой, словом или предложением, однако, согласно проведенным исследованиям, наблюдается, что это явление приобрело значение только на уровне слова. Но из-за многозначности данного глагола в русском языке студенты-иностранные, изучающие русский язык как неродной, допускают ошибки при употреблении и переводе этого глагола на персидский язык. Чтобы избежать подобных ошибок, следует сначала найти лексико-семантические варианты слова «служить» в русском языке и подобрать им подходящие эквиваленты для этих значений. Для достижения этой цели в данной статье используется прототипический подход.

Понятие прототипического подхода в «Кратком словаре когнитивных терминов» определяется следующим образом: «Прототипический подход или теория прототипов – новый подход к явлениям категоризации, к понятию как к структуре, содержащей указания на то, какие элементы понятия являются прототипами. В отличие от философского структурализма, в котором предполагалось, что значимость индивидуальных знаков в рамках системы производна от системы оппозиций, теория прототипов утверждает, что множество оппозиций зависит от сигнifikативного содержания индивидуальных знаков» [8, с. 140].

Проанализировав глагол «служить» в толковых словарях Д.Н. Ушакова [9], С.И. Ожегова [10] и В.И. Даля [11], мы пришли к выводу, что глагол «служить» имеет разные лексико-семантические варианты в русском языке (табл. 1). В рассмотренных толковых словарях упомянутые лексико-семантические варианты для глагола «служить» почти одинаковы, и больше всего встречаются следующие значения.

Эквивалентом многозначного глагола «служить» в персидском языке является глагол *تَمْدُخ* نَدْرَك «хэдмэт кардэн». Основные его значения следующие [12]:

1. *یَگَدَنَبْ نَدْرَک رَاکِ تَسْدِیْسْ کَ* – служить кому, работать на кого. Например: *وَیَدْرَک نَاطَلَسْ تَمْدُخْ کَیِ رَدَارَبْ وَدْ* «до бэрадэр йэки хэдмэт солтан кэриди вэ зурэ базу нан хорди»

Жили-были два брата. Один из них служил султану, а другой работал на себя.

2. *نَدْرَک تَعَاطَا نَدْرَبْ نَامَرَفْ* «фэрман бордэн, эта-эт кэриди» – подчиняться, покоряться чьей-либо силе. Например: *دَرَک دَیَاب اَرْجَیِ دَوْخَنَوْجَ تَمْدُخَ اَیِ* «до хэдмата чон ходи чэра байяд кэриди?

Почему вы должны подчиняться тому, кто равен вам?

3. *مَاجَنَا یَسْ کَ قَحْ رَدْ کَیِن رَاکِ نَدْرَک رَامَیِت وَ یَرَاتِسِرَپْ* «чон дэрк пэрастари вэ тимар кэриди, карэ ник дэр хэдмэт хэдмэт конам эй зу-вэдэд»

Сказал: «О Боже дружбы! Я сделаю для него сто добрых дел».

4. *نَدْرَک اَدَایِ اَخْتَرَامِ کَارْدَانْ* – уважать, почитать. Например: *وَمَدْرَک تَمْدُخْ دَمَآرَد نَوْجَ مَتْسِشَنَبْ شَیْوَخَ اَجَبْ* «чон дэр-амад хэдмэт кэриди вэ бэ джа-йэ хиш беншастам»

Как только он вошел, я почитал его и сел на своем месте.

На основе прототипического подхода мы выбрали следующие лексико-семантические варианты слова «служить» в русском языке:

1) служить кому, чему; делать что-л.;

Таблица 1

Разные лексико-семантические варианты «служить» в толковых словарях

| Толковый словарь | Лексико-семантический вариант | | |
|-------------------------------|--|---|--|
| | Первый | Второй | Третий |
| Толковый словарь Д.Н. Ушакова | служить кому-чему, делать что-н., исполнять какую-н. работу для кого-н., подчиняясь чьим-н. указаниям, приказаниям. <i>Буду служить тебе славно, усердно и очень исправно. Пушкин. Себе лишь самому служить и угодствовать. Пушкин. Служить кому-н. верой и правдой. Служить хозяину. Служить нерадиво</i> | кому-чему. Работать, делать что-н. для чьей-н. пользы, быть полезным в чем-н. <i>Я служить не соглашусь дурному делу. Некрасов. Служба искусству, для блага ближнего живи. Некрасов. Кто служит делу, а не лицам. Грибоедов. Служить науке. Служить революции</i> | Отправлять церковную службу. <i>Служить обедню. В церкви служат</i> |
| Толковый словарь В.И. Даля | О человеке, кому, на кого, по воле своей оказывать услуги, подавать помошь, услуживать, прислуживаться. <i>Он не раз на меня службы служил, угоджал. Надо служить друг другу или друг на друга. Служить кому знанием, богатством своим. Служить где, чем, при чем, быть, состоять на государственной, либо общественной службе</i> | годиться, пригожаться, быть пригодным, полезным; быть орудием, средством для цели, идти в дело, на дело, быть нужным, надобным. <i>Недеятельный человек ни к чему не служит. К чему служат побрякушки эти? Сапоги эти служат мне целый год. Твои увертки ни к чему не служат. Одежда служит для тепла</i> | Служить что, совершать церковную службу, отправлять служение по уставу. <i>В церкви служат, служба началась, идет. Наши поп хорошо служат. Архиерей служил соборне. Отслужив обедню, стали молебен служить. Поп служит – а попадья тужит</i> |
| Толковый словарь С.И. Ожегова | Исполнять где-н., какие-н. обязанности, работать в качестве кого-н. С. в армии. С. секретарем | служить кому-чему. Делать что-н. для кого-чего-н., выполняя чью-н. волю, приказания, работать на пользу чего-н. С. народу. С. Искусству. Чем. Иметь своим назначением что-н., быть пригодным для чего-н. <i>Диван служит постелью. С. примерам. С. доказательством. Выполнять свое назначение. Старые сапоги еще продолжают мне служить</i> | Что. У верующих: совершать богослужение. с. Обедню |

- 2) быть полезным, пригодным; приносить кому-л. пользу;
 3) совершать церковную службу.

Как указано выше, глагол «служить» в русском языке имеет разнообразные лексические значения и выделенные лексико-семантические варианты являются наиболее встречающими. Для того чтобы определить, в каком значении глагол «служить» преимущественно употребляется, мы рассматривали четыре произведения русской классической литературы XVIII и XIX вв., в том числе романы «Война и мир» Л.Н. Толстого, «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского, «Мать» М. Горького и «Мастер и Маргарита» М.А. Булгакова. В целом проанализировали 156 примеров и в нижеследующей таблице определили частотность употребления глагола «служить» в каждом лексико-семантическом варианте. Нужно отметить, что мы рассматривали глагол «служить» во всех его грамматических формах, включая причастия и деепричастия.

Итак, в таблице 2 выделили три лексико-семантических варианта для «служить» и затем привели примеры для каждого варианта.

▪ Первый лексико-семантический вариант слова «служить»: служить кому, чему.; делать что-н. Примеры:

И не буду, ежели бы Бонапарт стоял тут, у Смоленска, угрожая Лысым Горам, и тогда бы я не стал служить в русской армии [13, с. 487].

دی دهت ار یروگ هی سیل و دی ایب کس نل و مس هب ترا پاپان ب رگا دی تچ درک مه او خن و من کن لعاف تم دخ سور ش ترا رد رگی د

Дигэр дэр ёртэшэ рус хэдмээт фä-ал нäконäm вä нäхахäm кäрд. Хäтта ёгар бонапарт бэ сэмоленск бийайäд вä лиси гори ра тäхдид конäд баз хäm дэр ёртэш хэдмээт хахäm кäрд.

Входящие и выходящие так и шмыгали под обоими воротами и на обоих дворах дома. Тут служили три или четыре дворника [15, с. 4].

Таблица 2

Частотность употребления глагола «служить» в каждом лексико-семантическом варианте

| Количество лексико-семантических вариантов слова «служить» в рассмотренных произведениях | | | |
|--|--|----------------|----------------|
| Произведение | Лексико-семантические варианты слова «служить» | | |
| | Первый вариант | Второй вариант | Третий вариант |
| Война и мир | 80 | 26 | 6 |
| Преступление и наказание | 21 | 10 | 3 |
| Мастер и Маргарита | 4 | 3 | 1 |
| Мать | 1 | 1 | 0 |

هـب یدورو رد ود زا بـترم نـاگـدنـوـش جـراـخ و نـاگـدنـوـش درـاوـی هـس روـبـزم هـنـاخـ دـنـدـیـ وـدـیـ هـنـاخـ نـیـ اـطـایـحـ وـدـ جـراـخـ اـیـ لـخـادـ[16, c. 27].

Бэрэд шавандааган вэ хареджс шавандааган морытаб дээ до дэрэ ворууди бэ дахэл уа харэджс до хайатэ ин хэнэ ми-дэвийдэнд. Ханэйэ мэзбур сэ йа чахар дээрбэн дашиг.

Когда она служила в кафе, хозяин как-то ее за- звал в кладовую, а через девять месяцев она родила мальчика, унесла его в лес и засунула ему в рот пла- ток, а потом закопала мальчика в земле [17, с. 232].

بحاصل، دوب تمدخشی پ یعنی اروتسر رد نز هک یعنی امز نز دعب هام و ش درب وتس پ هب و درک اوغا ار وا ناروتس سر [18, c. 297] دی ایاز یرس پ

Замани кээндээр рэстураны пиши-хэдмээт бууд, сахэбээ рэстуран ураа эгва кэрд вээ бэ насту бордэши вээ нох мах байд зэн пэсэри зайид.

После тюрьмы – служил приказчиком в книжном магазине, но – вел себя неосторожно и снова попал в тюрьму, потом – в Архангельск выслали [19, с. 118].

مه اجنآ. مدهش مادختسما یشورفباتک کی رد ن آزا دعب
دیع بت ل گن اخرا تلای هب هرابود و مدرک ی طایتحا ی ب
[20, c. 150].

Бэд ёз ан дээр үйл кетаб-форуши эстэхдам шодам, анджа хам би-эхтийати кэрдам вэй добарэ бэ ийалтэй архангэл тэбийд шодам.

- Второй лексико-семантический вариант слова «служить»: быть полезным, пригодным; принести кому-н пользу. Примеры:

Император Австрии считает за милость то, что человек этот принимает в свое ложе doch Кесарей; пана, блюститель святыни народов, служит своею религией возвышению великого человека [13, с. 1391].

یم درم نیا رتس ب هب ار دوخ رتخد شی رتا روتارپما
ش رتخد و هدش عقاو و اتبحم فرط هک تسا لاحش و دتس رف
ار دوخ بهذم، للم تاس دق رادس اپ، بپاپ و بتسا متفری ذپ ار
[14، c. 1419] دن کیم درم نیا دو عص نا اکلیپ

Эмнэртүрэ *отриши дохтэрэ ход ра бэ бастэрэ* и н мэрд *миферестэд* вэ хошхал *астан кэ тэрэфэ* *мохаббатэ* у *вагэ* *шодэ* *астан вэ дохтэрэши ра*

пэзирофтэ ёст вэ *нан*, пастарэ могддасатэ мэлал, мэзхэбэ ход *ра* пэлэканэ соудэ ин мэрд ми-конад.

Разум-то ведь страсти служит; я, пожалуй, себя еще большие губил, помилуйте!.. [15, с. 166].

مدوخ هب نم دی اش؟ تاسا اسحا تمدخ رد لقوع رخا [16, c. 190]. دی امر رفب هجوت مدرکی م مل ظرتشی ب

Ахэр дэгл дэгл хэдмээтэ эхсас ёст? Шайад ман бэ ходэм биштэр золм ми-кэрдэм тэвээджсо бэфхэрмайид.

И тут прокуратор подумал: «О, боги мои! Я спрашиваю его о чем-то ненужном на суде... Мой ум не служит мне большие...» и опять померещилась ему чаша с темною жидкостью. «Яду мне, яду!» [17, с. 18].

هم کحم نیا نایادخ هلب» در کف مکاح نیا نتفگ اب
یل و ... ما هدیس رپ طوب رمان یل اویس وا زا و تسا یونوناق یا
ولم میاج ریوصت هرابود «ستسین مرای تختا رد رگی دمن هذ
زاین روز یمک هب، رهز» تفای هار شنند هب مایس لول حم زا
زماد [18, c. 22].

Ба гофтэнэ ин, хакэм фэкр кэрд «бэлэ ходайан ин мэхкэмэ-и гануун ёст вэ ёз у соали намэрбут порцидэ-эм ... вэли зэхнэм дигэр дэр эхтийарэм нист». добарэ тэсвирэ джами мэмлов ёз махлулэ сийа бэ зэхнэши раж няфт «зэхр бэ ками зэхр нийаз дарэм»

И то и другое может служить препровождением – предоставь судить тому, кто все знает, а не нам [13, с. 486].

همه هک یارب را ذگب ار کین راک و قحرب تواضق...
[14, c. 514].

Гээвэйт бэр хэг вэ карэ ник ра бодгар бэрай э
каси кэ хэмэ чиз ра миданэд ин кар ёз ма сахтэ
нист

Сначала Раскольников указал было ей место в углу дивана, где сидел Зосимов, но, вспомнив, что этот диван был слишком фамильярное место и служит ему постелью, поспешил указать ей на стул Разумихина [15, с. 140].

تکمین هشوگ رد یناجتساوخ فکرینکسار ادتبا
هک دروآدایب نوجاما دهد ناشن واهب ارفومیسوز یاج ینعی

هـل زـنـم هـب و ئـنـا مـدـوـخ ئـلـىـخ تـسـا ئـنـا جـتـكـمـىـن نـىـا
هـرـاـشـا نـىـخـىـمـوـزـار ئـلـدـنـص هـب آـرـوـف ،دـشـابـىـم شـبـاـخـتـخـتـ
هـرـكـ[16، c. 163].

Эбтэдэа расколников хаст джса-и дэр гүшэ-йэ нимкэтт ий-ни джайэ зосимов ра бэ у нэшан дэхэд ёмма чон бэ ийад авард кэ ин нимкэтэ джанист хэйли ходэмани вэ бэ майнэлэй тэхтэхбайши ми-башаад форян бэ сэндэли-йэ разумихин эшарэ кэрд.

Мне приятно сообщить вам, в присутствии моих гостей, хотя они и служат доказательством совсем другой теории, о том, что ваша теория и солидна, и остроумна [17, c. 237].

نـاـشـرـوـضـح هـكـ نـاـنـاـمـهـمـهـمـلـبـاقـمـرـدـمـنـاـوـتـيـمـهـكـمـلـاـحـشـوـخـ
هـرـوـئـتـهـكـمـىـوـگـبـ - تـسـاـمـشـىـرـوـئـتـضـقـانـدـوـخـاـجـنـىـرـدـ
هـرـمـاـ[18، c. 304].

Хошхалам кэ митаванам дэр магабэлэ хамэ-йэ мэхманан кэ хозурэшан дэр ин-джса ход нагээш тэори-йэ шомаст – бэгүйам кэ тэори-йэ шома магул вэ мохжам ёст.

...просит вас не беспокоиться и сказать вам, что на пути его местом отдыха человеку всегда служит тюрьма... [19, c. 47].

نـوـتـدـوـخـهـبـ وـدـىـشـاـبـنـنـاـرـگـنـهـكـهـدـرـكـشـهـاـوـخـاـمـشـزـاـ...
نـوـدـنـزـهـتـفـرـگـشـىـپـرـدـهـكـىـهـارـرـدـهـكـدـىـنـكـنـىـقـلـتـ
هـنـوـمـىـمـاـگـشـىـاسـآـلـثـمـشـىـاـرـبـهـشـىـمـهـ[20، c. 79].

Аз шома хахэи кэрдэ кэ нэгэрэн нэбашад вэ бэ ходэтун тэлгин конид кэ дэр рахи кэ у дэр тии гэрэфтиэ зэндүн хамшиэ бэрши мэслэ асайэйка мимунэ.

▪ Третий лексико-семантический вариант слова «служить»: совершить церковную службу; совершить молебны. Примеры:

Дьячок, спаситель Пети, разговаривал с чиновником о том, кто и кто служит нынче с преосвященным. Дьячок несколько раз повторял слово соборне, которого не понимал Петя [13, c. 837].

مـسـاـرـمـهـرـاـبـرـدـدـوـبـهـدـادـتـاـجـنـاـرـاـيـتـسـهـكـاـمـرـاـشـتـسـهـدـنـمـرـاـكـهـبـزـوـرـنـآـزـمـنـ
رـدـهـكـاـرـىـنـوـىـنـاـحـوـرـوـدـادـىـمـحـىـضـوـتـهـدـنـمـرـاـكـهـبـزـوـرـنـآـزـمـنـ
رـاـبـدـنـجـوـدـرـبـىـمـمـاـنـدـنـدـوـبـمـظـعـاـفـقـسـاـرـاـيـتـسـهـدـمـسـاـرـمـنـىـاـ
نـآـنـعـمـوـتـشـادـىـگـزـاتـاـيـتـپـهـكـدـرـكـاـدـاـرـىـهـمـلـكـ[14، c. 865].

Даст-яарэ шома кэ петя ра нэджат дадэ буд дээрбарэй мэрасэмэ нэмаэз ан руз бэ кармэнди то-зих ми-дад вэ руханийнуни ра кэ дэр ин мэрасэм дэстяарэ осгоф ёзам будэнд нам ми-борд вэ чаньд бар каламэ-и ра ёда кэрд кэ бэрэй петя тазэги дашигт вэ у мэни ан ра нэми-данэст.

Кох обеими руками крестится: «Если б я там, говорят, остался, он бы выскочил и меня убил топором». Русский молебен хочет служить, хе-хе!.. [15, c. 62].

وـدـمـأـىـمـنـوـرـىـبـمـدـنـاـمـىـمـاـجـنـآـرـگـاـهـكـدـرـوـخـىـمـسـقـوـ...
لـوـمـعـمـسـرـهـبـدـهـدـبـدـهـاـوـخـىـمـنـوـنـكـاـوـ«ـتـشـكـىـمـرـبـتـاـبـاـرـمـ»ـهـدـنـنـاـوـخـبـاعـدـشـىـاـرـبـ[16، c. 85].

Вэ гэсэм ми-хорад кэ ёгэр анджа ми-мандэм бирун ми-амад вэ мэра ба тэбэр ми-кошт вэ акнун ми-хахад бэдхэхад бэ рэсмэ мэмул бэрэйши до-а бэханэнд.

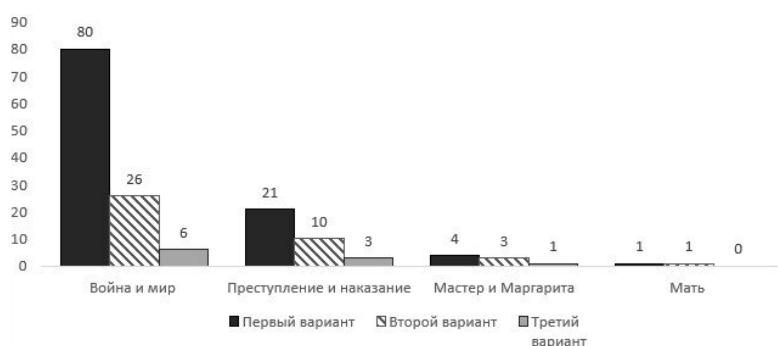


Рис. 1. Частотность употребления глагола «служить» в художественных произведениях

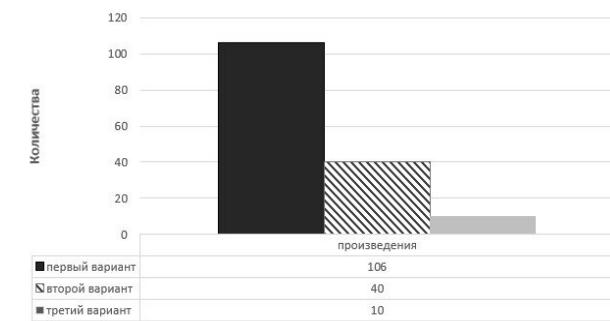


Рис. 2. Количество лексико-семантических вариантов глагола «служить» в рассмотренных произведениях

...уже знатого из газет о гибели Берлиоза и о месте его проживания, мелькнула мысль о том, что уж не служили ли, чего доброго, по Берлиозу церковную панихиду, каковую мысль, впрочем, он тут же отогнал от себя, как заведомо нелепую [17, с. 178].

دوب هدن اوخ همان زور رد ار زویل رب گرم ربخ هک اجن آزا و
شیارب یمتخ سلجم دیاش هک داتفا رکف نیا مب یا هظحل
شرظن هب رکف نیا هظحل نامه رد یل و هدن هدرک راذگرب
درک امر ارن آ و دم آ مناقمحا [17, с. 236]

*Bā ðz an-djxa kə xābārē mārge bārlizof ra dār
rūznamē xāndē bud, lāxze-i bē in fākr oftād kə
shāyād mādjelāsē hātmi bārāyāi bārgozar kārdē
ānd; wāli dār xāman lāxzē in fākr bē hāzārāi
āhmāgān āmād wā an ra rāxa kārd.*

Рис. 1 показывает частотность использования трех лексико-семантических вариантов глагола «служить» в четырех произведениях русской классической литературы XVIII и XIX вв.

Рис. 2 демонстрирует частотность использования трех лексико-семантических вариантов глагола «служить» в целом. Во всех рассматриваемых произведениях глагол «служить» больше всего употребляется в лексико-семантическом варианте первого типа, а лексико-семантический вариант третьего типа встречается реже всего.

Для того чтобы выявить эквиваленты глагола «служить» в персидском языке, мы рассматривали переводы вышеуказанных произведений русской классической литературы. А также нашли 156 предложений, содержащих перевод эквивалента «служить» в разных его лексико-семантических вариантах. Эквиваленты русского глагола «служить» в персидском языке являются многозначными глаголами, и эти значения являются лексико-семантическими вариантами данного слова. То, что эквивалент глагола «служить» в персидском языке употребляется в том или ином лексико-семантическом варианте,

определяется особенностями сочетания данного глагола с другими словами.

Заключение

Таким образом, на основе рассматриваемых примеров и их переводов на персидский язык можно сделать следующие выводы: при переводе первый лексико-семантический вариант глагола «служить» на персидский язык не вызывает никакого затруднения. В этом случае глагол «служить» как в русском, так и в персидском языках имеет значение «служить кому, чему-н.»; «делать что-н.» и переводится на персидский язык при помощи тех эквивалентов, которые часто встречаются в русско-персидских словарях. Трудности возникают только при переводе лексико-семантических вариантов второго и третьего типа, так как в персидском языке отсутствует точный лексический эквивалент для данного значения глагола «служить», что подтверждается анализом переводов. Так, для того, чтобы найти подходящие эквиваленты для данного глагола в персидском языке, следует иметь в виду, что в этих условиях перевод глагола «служить» зависит от контекста, а в некоторых случаях глагол «служить» употребляется в сочетании с существительными, и при переводе данного глагола нужно учитывать значение этих существительных. Другими словами, при переводе следует учитывать: 1) контекстуальное значение глагола; 2) его сочетаемость с существительными. Например: «служить проповеди, служить доказательством» и т. д. Третий лексико-семантический вариант, как говорилось выше, имеет такое толкование в толковых словарях: совершить церковную службу. Однако при анализе примеров третьего лексико-семантического варианта и их переводов на персидский язык наблюдались еще другие значения, например: «совершить молебны и религиозные ритуалы».

Список источников

1. Sojudi F. Applied semiotics. T.: Ghesseh, 2004. 288 p.
2. Hoseini M. Denotation and its importance in poetry poэзии // Humanities Research. Bu Ali Sina University. 2008. № 24. P. 139–147.
3. Safari K. The study of semantics. T.: Sureh mehr, 2004. 464 p.
4. Gandomkar R. Polysemy of verb xordan: A case study of inefficiency of lexical typology // Journal of Language Research. 2016. № 19. P. 149–169.
5. Safari K. Introduction to semantics. T.: Nashre pejvak, 2006. 109 p.
6. Safari K. Introduction to Linguistics in the Study of Persian Literature. T.: Elmi, 2012. 560 p.
7. Розенталь Д.Э. и др. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1991. 559 с.
8. Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М.: МГУ, 1996. 245 с.
9. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. URL: <https://ushakovdictionary.ru> (дата обращения: 22.09.2024).
10. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Мир и образование, 2017. 736 с.
11. Даляр В. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <https://Slovardalija.net> (дата обращения: 22.09.2024).
12. Dehkhoda A. Dehkhoda Dictionary. URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary> (дата обращения: 23.09.2024).

13. Толстой Л.Н. Война и мир. М.: Азбука, 2019. 1696 с.
14. Толстой Л.Н. Война и мир / пер. с. рус. С. Хабиби. Т.: Нилуфар, 2006. 1457 с.
15. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание. Л.: Наука, 1973. 423 с.
16. Достоевский Ф.М. Преступление и наказание / пер. с. рус. М. Ахи. Т.: Харазми 1984. 782 с.
17. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита. М.: Эксмо, 2022. 535 с.
18. Булгаков М.А. Мастер и Маргарита / пер. с. англ. А. Милани. Т.: Нашreno, 2009. 444 с.
19. Горький М. Мать. М.: АСТ, 2023. 352 с.
20. Горький М. Мать / пер. с. англ. Т. Соруша. Хирманд, 2003. 454 с.

References

1. Sojudi F. *Neshaneh shenasi karbordi* [Applied semiotics]. Tehran, Ghesseh, 2004. 288 p. (in Persian).
2. Hoseini M. *Manaye zehni va ahamiyat an dar sher* [Denotation and its importance in poetry]. *Pajoosh olum ensani daneshgah bu-ali sina*, 2008, no 24, Pp. 139–147 (in Persian).
3. Safari K. *Daramadi bar manashenasi* [The study of semantics]. Tehran, Sureh mehr, 2004. 464 p. (in Persian).
4. Gandomkar R. *Barresi chandamanayi; «khordan» fel nemoneh i karayi radeh az adam shenasi vazhgani* [Polysemy of verb xordan: A case study of inefficiency of lexical typology]. *Zabanpazhahi*, 2016, no. 19, Pp. 149–169 (in Persian).
5. Safari K. *Ashenayi ba manashenasi* [Introduction to semantics]. Tehran, Nashre pezhvak, 2006. 109 p. (in Persian).
6. Safari K. *Ashenayi ba zabaneshenasi dar motaleat adab farsi* [Introduction to Linguistics in the Study of Persian Literature]. Tehran, Elmi, 2012. 560 p. (in Persian).
7. Rozental D.E. *Sovremenny russkiy yazyk: uchebnoye posobiye dlya studentov-filologov zaochnogo obucheniya* [Textbook for correspondence students majoring in philology]. Moscow, Vishaya shkola, 1991. 559 p. (in Russian).
8. Kubryakova E.S., Demyankov V.Z., Pankrats Yu.G., Luzina L.G. *Kratkiy slovar' kognitivnykh terminov* [A Brief dictionary of cognitive terms]. Moscow, MGU Publ., 1996. 245 p. (in Russian).
9. Ushakov D.N. *Tolkovy slovar' russkovo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language] (in Russian). URL: <https://ushakovdictionary.ru> (accessed 22 September 2024).
10. Ozhegov S.I. *Tolkovy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. Moscow, 2017. Mir i obrazovaniye Publ., 2017. 736 p. (in Russian).
11. Dahl V. *Tolkovy slovar' zhivogo velikorusskovo yazyka* [Explanatory dictionary of the living Great Russian language] (in Russian). URL: <https://Slovardalija.net> (accessed 22 September 2024).
12. Dehkhoda A. *loghat-name dehkhoda* [Dehkhoda Dictionary] (in Persian). URL: <https://dehkhoda.ut.ac.ir/fa/dictionary> (accessed 23 September 2024).
13. Tolstoy L.N. *Vojna i mir* [War and Peace]. Moscow, Azbuka Publ., 2019. 1696 p. (in Russian).
14. Tolstoy L.N. *Vojna i mir* [War and Peace]. Perevod s ruskogo S. Habibi [Translation from Russian by S. Habibi]. Tehran, Nilufar, 2006. 1457 p. (in Persian).
15. Dostoevsky F.M. *Prestupleniye i nakazaniye* [Crime and Punishment]. Leningrad, Nauka Publ., 1973. 423 p. (in Russian).
16. Dostoevsky F.M. *Prestupleniye i nakazaniye* [Crime and Punishment]. Perevod s ruskogo M. Ahi [Translation from Russian by M. Ahi]. Tehran, Kharazmi, 1984. 782 p. (in Persian).
17. Bulgakov M.A. *Master i Margarita* [The Master and Margarita]. Moscow, Eksmo Publ., 2022. 535 p. (in Russian).
18. Bulgakov M.A. *Master i Margarita* [The Master and Margarita]. Perevod s angliyskogo A. Milani [Translation from English by A. Milani]. Tehran, Nashreno, 2009. 444p. (in Persian).
19. Gorky M. *Mat'* [Mother]. Moscow, AST Publ., 2023. 352 p. (in Russian).
20. Gorky M. *Mat'* [Mother]. Perevod s angliyskogo A. Sorusha [Translation from English by A. Sourush]. Tehran, Hirmand, 2003. 454 p. (in Persian).

Информация об авторах

Ханджани Л., кандидат филологических наук, ассистент профессора, Гилянский университет (пр. Халидж Фарс, 1841, Решт, Иран).
E-mail: Lkhanjani@guilan.ac.ir; ORCID ID: 0000-0001-7944-5456; SPIN-код: 5293-1529.

Дианати З., аспирант кафедры русского языка и литературы, Тегеранский университет (пр. Северный Каргар, между 15-16 ул., Тегеран, Иран, 1439813164).
E-mail: sara.dianati@yahoo.com

Information about the authors

Khanjani L., Candidate of Philological Sciences, assistant professor, University of Guilan (Khalij Fars highway (5th km of Ghazvin road), 1841, Rasht, Iran).

E-mail: Lkhanjani@guilan.ac.ir; ORCID ID: 0000-0001-7944-5456; SPIN-code: 5293-1529.

Dianati Z., graduate student, Department of Russian Language and Literature, University of Tehran (ul. North Kargar, between 15th and 16th St. Tehran, Iran, 1439813164).

E-mail: sara.dianati@yahoo.com

Статья поступила в редакцию 19.12.2024; принята к публикации 20.05.2025

The article was submitted 19.12.2024; accepted for publication 20.05.2025